

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího práce)**

Práci předložil(a) student(ka): Anetta Bláhová

Název práce: Online Translators: The Translation of Selected English and Czech Texts Dealing with OHS with and without the Use of Online Translators with a Commentary and a Glossary

Vedoucí práce (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je překlad anglického a českého textu z oblasti bezpečnosti a ochrany zdraví při práci s a bez použití online překladače Google Translate, opatřený analýzou rozdílů mezi mechanickým a ručním překladem z hlediska lexikálního, morfologického a syntaktického a glosářem obsahujícím odborné termíny vyskytující se v textu. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si zvolila téma velmi přínosné, neboť překladače u nás zažívají nebývalý boom a uživatelům usnadňují práci. Na druhou stranu, jak se autorce podařilo prokázat, je jejich používání stále poměrně problematické, protože si s řadou jevů (gramatických, lexikálních) nedokáží adekvátně poradit. Práce má část teoretickou obsahující základní informace k teorii překladu i problematice překladačů. Naštěstí tato část není přespříliš dlouhá a zbytek práce vyplňují překlady (celkem čtyři; vždy jeden autorčin a jeden strojový pro oba směry překladu) a jazyková analýza s glosářem. Přílohovou část tvoří originály překládaných textů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Autorka se vyjadřuje kvalitní angličtinou, chyby se vyskytují jen málo. Citační a odkazový aparát práce jsou adekvátní. Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Autorka předložila práci s „přidanou hodnotou“; místo prostého překladu dvou textů a obligátního komentáře práci pojala širěji jako výzkum kvality strojového překladu v porovnání s překladem „ručním“, kdy se jí podařilo odhalit přetrvávající nedostatečnost překladačů, zejména neschopnost vyprodukovat srozumitelný překlad odborného textu, jsou-li do něj zadávány delší textové úseky, i chybovost v řadě jazykových jevů (shoda podmětu s přísudkem, slovosled, polysémie atd.). Jedná se o práci pečlivou a svojí i rozsahem kvalitou nadprůměrnou.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Máte pocit, že strojový překlad v jednom ze směrů (do češtiny, do angličtiny) byl lepší než ve směru druhém. Pokud ano, v čem?
2. Myslíte, že překladače mají jednu šanci nahradit práci překladatelů. Proč ano/proč ne?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 20. 5. 2016

Podpis:



Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINALÉM

